



Una mirada a la exposición **MAI 68. L'ARCHITECTURE AUSSI!** y su contexto

Cité de l'Architecture et du Patrimoine
París, 16 de mayo-17 de septiembre de 2018
Comisarios: Caroline Maniaque, Eléonore Marantz, Jean-Louis Violeau

Andrés Avila Gómez



Visita guiada por los tres curadores de la exposición, con un grupo de exalumnos de la École des Beaux-Arts. En el centro de la imagen aparece Caroline Maniaque y a su lado, de izquierda a derecha, los también curadores Jean-Louis Violeau y Éléonore Marantz; además del arquitecto Paul Quintrand, presidente de la Académie d'Architecture. Fotografía: Andrés Avila Gómez, 2018

Al cumplirse medio siglo de la supresión definitiva de la emblemática Sección de Arquitectura de la École des Beaux-Arts, tras los acontecimientos de mayo de 1968 en Francia, las investigaciones y manifestaciones acerca de su impacto en la enseñanza de la arquitectura –tanto en Francia como en el mundo– se multiplican. Con ello se enriquece la historia de esta disciplina, abierta en los últimos años a los estudios históricos de su enseñanza.¹

A esta coyuntura respondió una rica programación de exposiciones ligadas a los más diversos acontecimientos en torno al mayo de 1968 en Francia. Como parte de ella, la Cité de l'Architecture et du Patrimoine² presentó, entre mayo y septiembre de 2018, una exposición consagrada al análisis de aquellas dinámicas institucionales, innovaciones pedagógicas y prácticas profesionales inmediatamente anteriores y posteriores a la disolución del sistema beauxartiano, imperante en Francia desde principios del siglo XIX.

Para llevar a cabo una exposición sobre un tema de tanta actualidad en el medio académico francés, se estructuró un grupo de investigadores, especialistas en diferentes áreas estrechamente relacionadas con el tema general. Fue así como la arquitecta e historiadora de la arquitectura Caroline Maniaque, la historiadora del arte Éléonore Marantz y el sociólogo Jean-Louis Violeau partieron de sus investigaciones personales y de sus experiencias colectivas para dar forma a “Mai 68. L'architecture aussi !” [Mayo del 68. ¡La arquitectura también!]

Los tres comisarios son autores de algunas de las más recientes publicaciones convertidas en verdaderas obras de referencia en sus respectivos campos y han dirigido también importantes programas de investigación. En el caso de Maniaque, su tesis doctoral “Les architectes français et la contre-culture nord-américaine, 1960-1975”³ junto a su trabajo de HDR⁴ “La fabrique du Whole Earth Catalog”⁵ se encuentran en el origen de *Go West. Des architectes au pays de la contre-culture* (Marsella: Parenthèses, 2014) y de *Whole Earth Field Guide* (Cambridge: The MIT Press, 2016). En el caso de Violeau, su tesis doctoral “Les architectes et le mythe de Mai 68”⁶ y su trabajo de HDR “Les architectes et les ‘années 68’. Le corps, l'élite, le pouvoir”⁷ fueron el germen de *Les architectes et Mai 68* (Paris: Éditions Recherches, 2005) y de *Les architectes et Mai 81* (Paris: Éditions Recherches, 2011). Por su parte, Éléonore Marantz codirigió el programa de investigación “L'enseignement de la création à l'heure de son renouveau, 1958-1978: sources, pratiques et méthodes,” donde coordinó especialmente la identificación, recopilación y valorización de un corpus de fuentes orales (entrevistas filmadas) y escritas (digitalización de documentos provenientes de archivos públicos) que alimentan el conocimiento acerca de las ideas, las reflexiones y los debates que entre 1962 y 1978 promovieron la transformación de la enseñanza de la arquitectura en Francia.

Sección	1.	2.	3.	4.
	Rechazar la herencia	¡Todo es política!	La École reinventada	Hipótesis para la arquitectura
	1.1 Estudiar arquitectura en la École des Beaux-Arts	2.1 Enseñar y transmitir	3.1 Arquitecturas manifiestas: las nuevas unidades pedagógicas de arquitectura	4.1 De la escuela de arquitectura a la agencia: la práctica de los concursos
	1.2 Experiencias alternativas en la enseñanza de la arquitectura	2.2 Mayo de 1968, el inicio de una lucha prolongada	3.2 Pedagogías activas	4.2 De la enseñanza a la agencia
	1.3 Manifiestos de nuevos enfoques	2.3 Experiencias disciplinares compartidas: hacia un nuevo entorno	3.3 Proyectos y diplomas: creación y (re)invención	4.3 La herencia de mayo de 1968
		2.4 Viajar: descubrir al otro, descubrir otros mundos	3.4 Emergencia y desarrollo de la investigación en arquitectura	
			3.5 Reacciones	

Estructura de la exposición

Los comisarios de la exposición tomaron como límites temporales del relato el periodo comprendido entre 1962 y 1978. Estructuraron una puesta en escena cuatripartita, compacta y de fácil lectura, diseñada por los arquitectos Xavier Wrona (de Est-ce ainsi Architecture), Étienne Lemoine y Émilien Épale (de MWAH Architecture). Las cuatro secciones fueron tituladas: “Refuser l’héritage” (Rechazar la herencia), “Tout est politique !” (¡Todo es política!), “L’École réinventée” (La École reinventada), y por último, “Hypothèses pour l’architecture” (Hipótesis para la arquitectura). En su conjunto abarcan quince temas que, de acuerdo con sus contenidos, presentan material gráfico y documental de diversa naturaleza, complementados en algunos casos con material recolectado o producido de forma reciente por los comisarios, y en el cual destacan las numerosas entrevistas a protagonistas de los acontecimientos relatados, proyectadas en diversos puntos de la exposición.

Proveniente tanto de archivos públicos como de colecciones privadas, el material expuesto es de una riqueza excepcional: fotografías de alumnos arquitectos diseñando en los *ateliers* o divirtiéndose en los bailes institucionales; escenas durante los convulsionados días de 1968; reproducciones de carteles elaborados en el célebre Atelier Populaire; recortes de prensa y portadas de revistas que, como *Melpomène* y *Architecture Mouvement Continuité*, daban testimonio de la intensa actividad estudiantil y profesional; fotografías de los nuevos edificios construidos para albergar las Unités Pédagogiques d’Architecture (UPA de Toulouse de Candilis, Desgrez y Malebranche, o la École d’Architecture de Nanterre de Kalisz y Salem), y por supuesto, reproducciones de planos y maquetas de proyectos de grado, elaborados en colectivo por jóvenes arquitectos que luego desarrollarían sobresalientes carreras, como fue el caso de Michel Macary, Thierry Gruber y Philippe Molle (proyecto: “Maison de l’architecture”, 1966); Jean-Paul Jungmann, Jean Aubert y Antoine Stinco (proyecto: “Dyodon et constructions pneumatiques

annexes,” 1967); o Jean Castex y Didier Stéphant (proyecto: “Institut d’étude de l’espace architectural”, 1968).

La exposición no estuvo acompañada por la habitual publicación de un catálogo en gran formato, como acostumbra ofrecer a los visitantes y lectores la Cité de l’Architecture et du Patrimoine con motivo de sus exposiciones temporales. Sin embargo, vale la pena destacar que, además de una completa síntesis de la exposición realizada por los propios curadores y publicada en pequeño formato en la colección Expositions de Éditions B2, aparecieron simultáneamente dos obras colectivas que abordan sendos temas centrales de esta exposición: la arquitectura de las escuelas de esta disciplina en Francia desde 1950 (*Architectures manifestes. Les écoles d’architecture en France depuis 1950*, dirigida por Eléonore Marantz y Guy Lambert), y el impacto de mayo de 1968 en la formación de los arquitectos (*Les années 68 et la formation des architectes*, dirigida por Caroline Maniaque).

Por otro lado, es importante destacar que durante los días 15 y 16 de mayo de 2018, con motivo de la inauguración de la exposición, se celebró el coloquio internacional “Les années 68 et la formation des architectes. Perspectives internationales,” con una primera jornada en la misma Cité de l’Architecture et du Patrimoine y una segunda jornada en la École Nationale Supérieure d’Architecture Paris-Malaquais. En ella se estudiaron, desde diversas perspectivas, las reformas en la enseñanza de la arquitectura tras el mayo de 1968. Así, dieciséis historiadores de la arquitectura provenientes de Francia, Portugal, Canadá, Italia y España, entre otras nacionalidades, expusieron resultados de investigaciones terminadas o en curso sobre reformas y transformaciones que en las décadas de 1960 y 1970⁸ tuvieron lugar en instituciones tan emblemáticas como el Istituto Universitario di Architettura



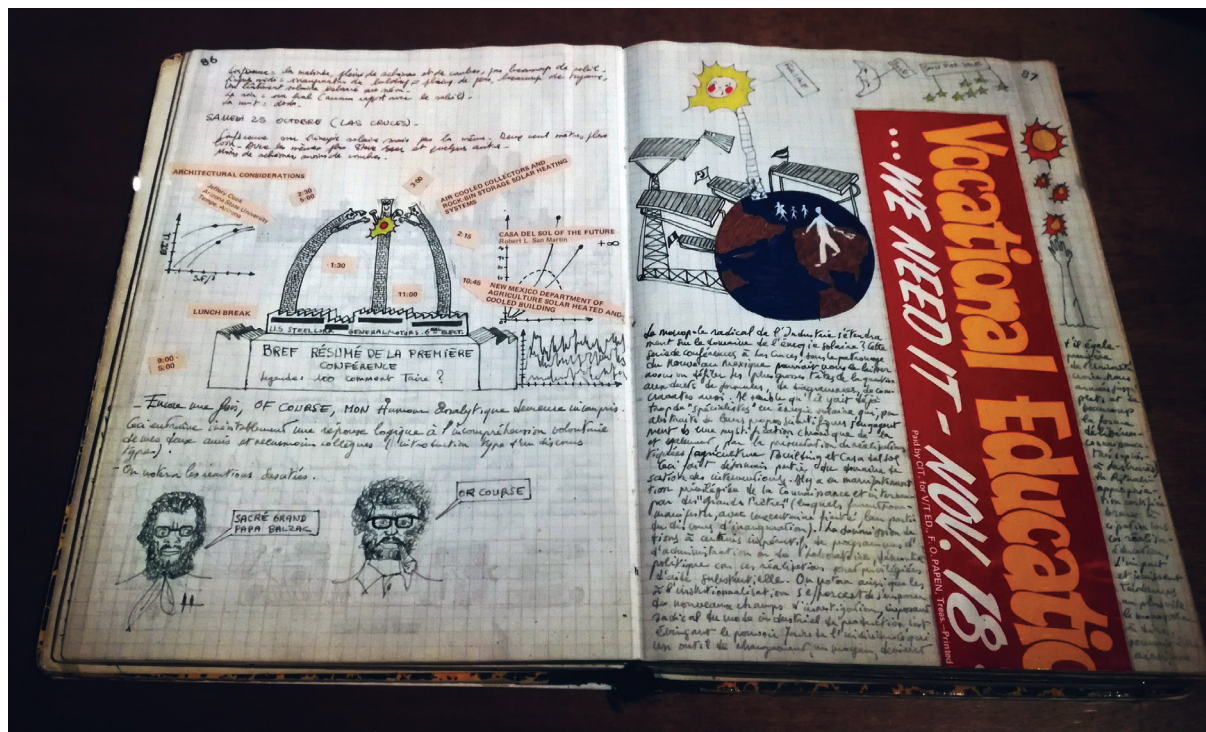
Contenedor con una selección de las principales lecturas de los estudiantes, investigadores y profesionales de la arquitectura y el urbanismo, durante la década de 1960 y principios de 1970. Fotografía: Andrés Avila Gómez, 2018



Vista de la primera sección de la exposición. Fotografía: Andrés Avila Gómez, 2018

di Venezia, la Architectural Association School, o la Cooper Union School of Art and Architecture, y en universidades de Yugoslavia, Irán y Chile, entre otras. Cabe anotar que un libro que recoge en francés y en inglés los contenidos de las ponencias presentadas en dicho coloquio será publicado en abril de 2020 por la editorial suiza MētisPresses.

Por supuesto, todo este contexto ha traído consigo un creciente interés en el campo académico por investigaciones doctorales que saquen a la luz o amplien temas ligados a la ruptura que



Diario de viaje del grupo No Reproduction (Patrick Bardou, Varoujan Arzoumanian y Hubert Guillaud), quienes recorrieron parte de Estados Unidos y México entre agosto de 1975 y febrero de 1976. Fuente: Archivos personales de Patrick Bardou, Varoujan Arzoumanian y Hubert Guillaud. Fotografía: Andrés Avila Gómez, 2018



Portada de la síntesis en pequeño formato de la exposición

representó el mayo de 1968. En este sentido, encontramos tesis en curso como, por ejemplo, la de Nicole Cappellari,⁹ que trata sobre la generación de arquitectos franceses que entre 1966 y 1990 propició el resurgimiento del tema urbano en el debate arquitectónico; la de Ana Chatelier,¹⁰ en torno al rol de los profesores latinoamericanos en las Unités Pédagogiques d'Architecture entre 1969 y 1990; la de Rawand Ben Mansour¹¹ a propósito del papel fundamental que jugó el Comité d'orientation pour la recherche et le développement en architecture (Corda) durante los años 1970; o la de Alison Gorel Le Penec¹² sobre la influencia del arquitecto de origen peruano Henri Ciriani (1936) en la enseñanza de la arquitectura en Francia.

Conversación con Caroline Maniaque

Caroline Maniaque es actualmente profesora e investigadora titular en la École Nationale Supérieure d'Architecture de Normandie, en donde dirige el equipo de investigación Architecture-Territoire-Environnement (ATE). Igualmente, es investigadora asociada del Institut Parisien de Recherche (IPRAUS) de la École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris-Belleville.¹³

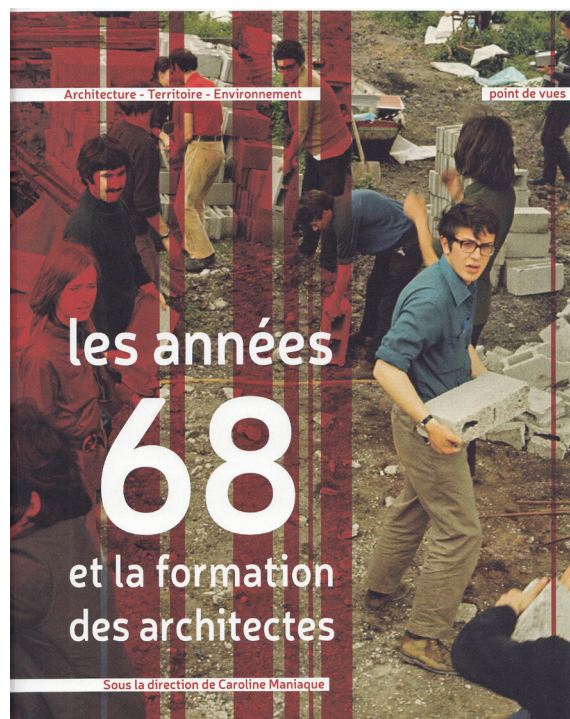
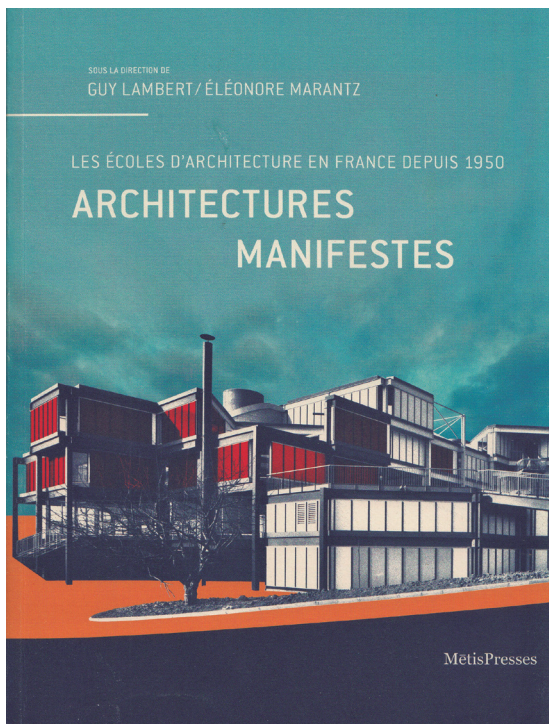
¿Qué relación han tenido tanto su formación como sus experiencias como investigadora y docente en el extranjero (fuera de Francia), con su interés por el estudio de la historia reciente de la enseñanza de la arquitectura en Francia (segunda mitad del siglo xx)?

CM: Mi experiencia como estudiante e investigadora, y más tarde como docente invitada en instituciones principalmente estadounidenses, ha incentivado mi interés por el estudio de nociones y fenómenos ligados a la transferencia de conocimientos, a la circulación de estudiantes y profesionales, a la difusión y recepción de textos, entre otros. Y es en este contexto en donde la enseñanza de la arquitectura (instituciones, pedagogías, personajes, etcétera) se ha revelado como un elemento central, mismo que hasta hace poco era tratado de forma marginal dentro de la historiografía de la arquitectura.

Debo señalar que en el marco de diferentes proyectos de investigación y de edición, he tenido la oportunidad de realizar estancias en instituciones de primer nivel, gracias a becas obtenidas por concurso, como la beca Lavoisier, otorgada por el Ministerio Francés de Relaciones Internacionales (1990-1992), la beca de la Graham Foundation for Advanced Studies in the Fine Arts (en 2004, 2010 y 2014), la Fulbright Scholar (2003) y la Rockefeller (2006), entre las más importantes. Dichos desplazamientos me permitieron descubrir, en diferentes momentos de mi carrera, otros métodos de investigación y nuevos principios pedagógicos, los cuales propiciaron a su vez cambios en cuanto a mis objetos de investigación, ligados siempre a la cultura alternativa de los arquitectos. De alguna manera éstos me arrastraron por fuera de los límites de lo que se considera usualmente como la cultura arquitectónica.

Ahora bien, las becas obtenidas y las enriquecedoras e invaluable experiencias derivadas de ellas sembraron en mí una reflexión en torno al sentimiento de “deuda” que se puede tener como extranjero cuando la causa principal del desplazamiento obedece a la búsqueda de conocimientos, lo cual deriva de alguna manera en una especie de deuda intelectual.

En esta línea del “desplazamiento,” podría decir que mi interés por el estudio de la historia de la enseñanza de la arquitectura ha sido una consecuencia “natural” derivada de mi múltiple y prolongada experiencia personal de movilidad geográfica y cultural, así como de mi convicción respecto a la importancia de la investigación transdisciplinaria. En todo este proceso, quizás no haya sido menos importante mi formación universitaria, puesto que mis estudios en Arquitectura en la entonces denominada UP6 (actualmente ENSA Paris-La Villette) entre 1980 y 1987, fueron en todo caso posteriores a los que realicé en Artes Plásticas en la Université Paris I Panthéon-Sorbonne (diploma en 1979), y luego en Historia del arte en la misma universidad (diploma en 1982).



Portadas de las dos obras colectivas dirigidas por Caroline Maniaque y por Éléonore Marantz, publicadas en el marco de la exposición. Izquierda: *Les années 68 et la formation des architectes* (Rouen: Éditions Point de vues, 2018); derecha: *Architectures manifestes. Les écoles d'architecture en France depuis 1950* (Ginebra: Metis Presses, 2018)

¿En qué momento surge (o se afirma) su interés con respecto a la importancia del estudio de la historia de la enseñanza de la arquitectura durante el siglo xx?

CM: La cuestión de la transmisión de conocimientos la he abordado desde mis primeros trabajos sobre las Casas Jaoul de Le Corbusier, posteriormente con mi investigación sobre estructuras ligeras para la exposición “L’art de l’ingénieur” (cuyos curadores fueron Alain Guiheux y Raymond Guidot) realizada en 1997 en el Centro Georges Pompidou, hasta mis últimos trabajos centrados en la contracultura.

Para mi tesis doctoral, sustentada en 2006 en la Université Paris 8 (“Les architectes français et la contre-culture nord-américaine, 1960-1975”, bajo la dirección de Jean-Louis Cohen), el desafío consistía precisamente en reconstruir aquellos múltiples escenarios que un reducido grupo de jóvenes arquitectos franceses descubrieron entre 1960 y 1975 mediante viajes de diversa naturaleza (becas de estudio, prácticas en agencias de arquitectos) por todo el territorio norteamericano. En este punto, y debido a mis experiencias previas en los Estados Unidos, mi interés se centró en aquellos actores que, tras su paso por aquel país, regresaron a Francia para desarrollar una intensa y reconocida actividad de transmisión de ideas y conocimientos desde la práctica de la enseñanza, ya fuera en las recién creadas Unités Pédagogiques d’Architecture (denominadas simplemente UP), o desde otras actividades ligadas a la difusión y vulgarización de temas sobre arquitectura y urbanismo (traductores

de textos especializados, redactores en revistas especializadas, curadores de exposiciones, etcétera).

Por supuesto, existen también investigaciones recientes que han constituido ejemplos estimulantes, y entre las cuales puedo citar rápidamente el proyecto dirigido por Beatriz Colomina, que ha sido llevado como exposición itinerante a muchas ciudades del mundo: *Clip, Stamp, Fold: the Radical Architecture of Little Magazines, 196X-197X* (2010), o la publicación dirigida por Joan Ockman: *Architecture School. Three Centuries of Educating Architects in North America* (2012).

Con motivo de la preparación de la exposición “Mai 68. L’architecture aussi !” para la Cité de l’Architecture et du Patrimoine, ¿podría citarnos alguno de los principales hallazgos que la sorprendieron gratamente (documentos, personajes, etcétera) durante el proceso?

CM: Quizás la anécdota que más recuerdo ahora es el hallazgo de los planos del proyecto de grado de Jean Castex, quien se diplomó de la École des Beaux-Arts de París (ENSBA) en febrero de 1968, poco antes de la disolución de la célebre Sección de Arquitectura de la ENSBA.

Para contextualizar el asunto, debo decir que, además de haberlo tenido como profesor en el DEA - Projet architectural et urbain que realicé en la ENSA Paris-Belleville (diploma en 1993) y para el cual escribí el trabajo final titulado “Les maisons de Louis Kahn,” mi interés por la carrera de Jean Castex se relaciona con mi tesis doctoral. Él fue uno de los jóve-



Caroline Maniaque, curadora de la exposición, durante una visita guiada. Al fondo (mitad izquierda de la imagen) se aprecian dos de los planos del proyecto de grado de Jean Castex y Didier Stéphant titulado "Un Institut de recherche sur l'espace architectural," con el cual obtuvieron su diploma de arquitectos de la École des Beaux-Arts de París en febrero de 1968. Fotografía: Andrés Avila Gómez, 2018



Vista de la exposición "Mai 68. L'architecture aussi !" en la Cité de l'Architecture et du Patrimoine. A la derecha, en primer plano, se aprecian los dos planos expuestos del proyecto de grado de Jean Castex y Didier Stéphant. Fotografía: Andrés Avila Gómez, 2018

nes arquitectos franceses que a finales de la década de 1960 vivió una experiencia en los Estados Unidos, en donde estuvo por primera vez en 1967 como parte de un viaje organizado por la Grande Masse de l'École des Beaux-Arts. Luego, como beneficiario de la beca Delano-Aldrich del American Institut of Architects, realiza lo que él mismo ha denominado como su *grand tour* norteamericano durante un año (5 de marzo de 1968 al 5 de marzo de 1969), tiempo en el cual trabajó alrededor de seis meses para el arquitecto Roger Katan (un antiguo alumno del atelier de Louis Kahn en Filadelfia).

La anécdota del hallazgo es la siguiente: durante una entrevista a Jean Castex, en compañía de Tim Benton, intenté algo que aparentemente hasta entonces nadie había logrado: conseguir que este antiguo alumno del Atelier Arretche, y coautor junto con su colega Philippe Panerai de *Formes urbaines. De l'îlot à la barre* (París: Dunod, 1975), mostrara el material que conservaba de su proyecto de grado titulado "Un Institut de recherche sur l'espace architectural" presentado en binomio con Didier Stéphant. Fue así como convencí a Castex de desempolvar los planos que guardaba en su archivo personal, en total una decena de hermosos planos del proyecto, de los cuales presentamos finalmente dos en la exposición que se realizó en la Cité de l'Architecture et du Patrimoine.

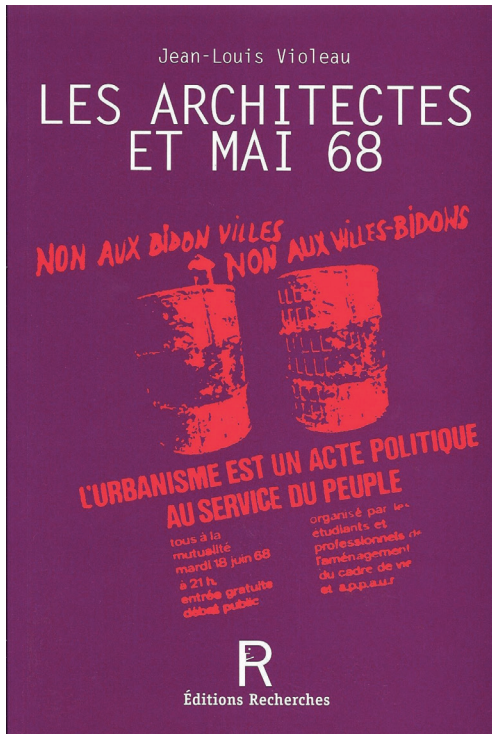
Varias reflexiones a modo de conclusión

La entrevista y el texto sobre la exposición preparada por Caroline Maniaque, Eléonore Marantz y Jean-Louis Violeau, además de mostrar el vivo interés de las instituciones francesas por promover y divulgar la

investigación, concretamente en el campo de la historia de la enseñanza de la Arquitectura en el siglo xx, sirve también para plantear en el contexto latinoamericano algunos interrogantes relacionados con el acceso a la producción académica de primer nivel que se realiza en lenguas diferentes al español.¹⁴

En este sentido, parece obvia la necesidad de repensar la forma en la cual se tiene hoy en día acceso a los principales trabajos académicos (publicaciones o exposiciones) realizados en países cuyas lenguas son dominadas en nuestro medio únicamente por minorías de profesionales, estudiantes y profesores de las escuelas de arquitectura y de urbanismo. También es pertinente repensar el rol de actores como las editoriales o las propias escuelas de arquitectura en la traducción y difusión de aquellos trabajos que, tal y como sucede con "Mai 68. L'architecture aussi !" resultan sencillamente imprescindibles como fuente y referencia para poder profundizar en cualquier proyecto (tesis de maestría o doctorales, exposiciones, etcétera) científicamente riguroso que se conecte con el tema en cuestión.

En este contexto, resulta evidente cómo, durante los últimos años, la publicación de algunas pocas traducciones de investigaciones escritas originalmente en lenguas como el francés o el alemán, y el desarrollo de juiciosas tesis doctorales realizadas por investigadores latinoamericanos en universidades europeas que explotan fuentes primarias hasta ahora desconocidas—lo cual, sin embargo, sigue siendo una excepción—, han logrado poner en entredicho o han derrumbado por completo algunos de las "verdades" impuestas por la historiografía de la arquitectura escrita durante la segunda mitad del siglo xx en América Latina.



Portada de *Les architectes et Mai 68* de Jean-Louis Violeau (Éditions Recherches, 2005) y de *Go West. Des architectes au pays de la contre-culture* de Caroline Maniaque (Parentheses, 2014)

Por ejemplo, si no pudiéramos acceder a traducciones idóneas de aquellos resultados académicos que circulan en Francia y que alimentan el debate actual, ¿cómo podríamos investigar y enseñar sobre la transferencia de modelos arquitectónicos provenientes de la denominada arquitectura beaux arts, o entender el posible influjo que tuvo en nuestras escuelas de arquitectura y urbanismo el impacto producido por el mayo de 1968 y la transferencia de las nuevas pedagogías implantadas en las nacientes Écoles d'Architecture?

De modo que no cuesta nada soñar con que alguna editorial universitaria o especializada en temas de historia del arte y la arquitectura se interese en publicar una buena traducción del catálogo de "Mai 68. L'architecture aussi!", de *Go West. Des architectes au pays de la contre-culture*, o de *Les architectes et Mai 68*.

Por último, vale la pena esperar que el proyecto que los curadores de "Mai 68. L'architecture aussi!" desarrollan actualmente para llevar una versión itinerante y totalmente en español de la exposición al mayor número posible de instituciones latinoamericanas, despierte el interés de universidades y museos en nuestro medio.

Notas

1. En este sentido, vale la pena subrayar la importancia del programa de investigación "Histoire de l'Enseignement de l'Architecture au 20e siècle" (HEnsA20), financiado por el Ministère de la Culture, con un periodo del 2016 al 2020.
2. Situada en el ala oriental del Palais de Chaillot.
3. Realizada bajo la dirección de Jean-Louis Cohen y sustentada en diciembre de 2006, Université Paris VIII.
4. En Francia, el HDR constituye el requisito indispensable para poder dirigir tesis doctorales. En el caso de la Historia del arte y de la arquitectura, el candidato a HDR debe presentar tres volúmenes: un itinerario científico, una selección de textos publicados y un trabajo de investigación inédito. El jurado que lo evalúa está compuesto exclusivamente por investigadores con el título de HDR, mismo que comparte su director de trabajo.
5. Realizado bajo la dirección de Yanniss Tsiomis y sustentado en marzo de 2015, Université Paris-Est.
6. Realizada bajo la dirección de Monique Eleb y Jean-Louis Cohen, y sustentada en diciembre de 2002, Université Paris VIII.
7. Realizado bajo la dirección de Yanniss Tsiomis, y sustentado en abril de 2012, Université Paris-Est.
8. Las ponencias y debates se organizaron en torno a cuatro temas: "Tout est politique?", "Circulation des idées, circulation des pratiques", "Nouvelles pédagogies" y "Ouvertures et croisements disciplinaires".
9. Bajo la dirección de Jean-Philippe Garric, en la Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.
10. Bajo la dirección de Anne-Marie Châtelet, en la Université de Strasbourg.
11. Bajo la dirección de Jean-Louis Violeau, en la Université Paris-Est.
12. Bajo la dirección de Jean-Philippe Garric, en la Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.
13. Entrevista y traducción del francés al español por el autor. Esta conversación es un extracto de la realizada en París, en la residencia de Caroline Maniaque, en abril de 2019.
14. Sobre la traducción de textos especializados de arquitectura al español, ver Andrés Avila Gómez, "Traducir la arquitectura. El arquitecto y el oficio de la traducción. Entrevistas a Juan Calatrava Escobar y Jorge Sainz Avia," *ZARCH* 10 (2018), 224-237. DOI: 10.26754/ojs_zarch/zarch.2018102943